



文 | 張郁慧 (政治大學英國語文學系副教授、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員)
圖 | 政治大學原住民族研究中心

言語推進運動(じごんいんどう) 三の二
Records of Movement of Aboriginal Language Promoting

語推運動二三事

這次很榮幸有機會受邀擔任語推計畫的評鑑委員，隨著其他委員一起訪查了四個擔任語推計畫的單位。看到了專管中心在這個計畫裡面扮演的角色，也看到了不同語推組織在執行計畫時遇見不同的挑戰、與專管中心的溝通、執行計畫者對計畫的認知等問題。這個短文就是個人在這次訪視評鑑的觀察與對語推的一點想法。

專管中心的工作協調

首先，專管中心在推動語言的這個計畫有十分明確的方向，就是要藉著這個計畫了解各個語族目前語言使用的狀況，找出能使用族語的人。因為以前重於族語老師的培訓、教科書的編撰、語言的保存與耆老在語言上的貢獻，有一群族語運用的很好的人，但並不是第一線的族語教師就沒有被發掘出來。這個計畫就是要盤點現有的族語使用人口與族語在部落使用的狀況。然而這樣的訊息似乎沒有被計畫執行者接收到，剛開始蒐集的資料還是以族語老師為主，這些資料在沒有計畫前就已經有的。專管中心一路上做了很多的努力、糾正跟溝通，最後有幾個組織蒐集了一些資料，算是差強人意。為何有這樣的誤差，這與執行



跟布農語推組織專職人員討論計畫執行狀況。

在語言推動的過程應該以口語使用表達為首要工作，書寫文字的討論可交由專家或是意見領袖一起探討，達成共識，再藉著教育方式推動到部落或是學校。若在語推的初期階段偏重在書寫文字的運用，應該是會讓很多人失去興趣。



單位想要延續以前做的事有關，另一個問題是調查者多數是年輕族人，族語能力不足，無法流利的與族人溝通，也無法進一步將族人的語言能力做深入的分析與整理。

口語應更先於書寫

在評鑑時還看到另一個現象，就是大部分的單位都把書寫系統符號的修正做為首要任務，甚至要耆老學習如何使用書寫系統。在語言推動的過程應該以口語使用表達為首要工作，書寫文字的討論可交由專家或是意見領袖一起探討，達成共識，再藉著教育方式推動到部落或是學校。若在語推的初期階段偏重在書寫文字的運用，應該是會讓很多人失去興趣，



在師徒制培訓工作坊傳授語料採集與記錄的方式。

就只會吸引少數對這個議題有興趣的族人，自然排除了大部分能流利使用語言的族人。歷史事實已經告訴我們，要重振一個失去的語言或是式微的語言，這樣的例子是極少的，最成功的例子就是希伯來語口語的復振，他之所以會成功是全族人有意識的行動，再加上有語言使用的環境及必要性。台灣的國語推動也是極為成功的例子，但用的是比較極端政治的方式，強迫所有的人使用這個語言，排斥使用其他的語言。這兩個案例告訴我們，一個語言能正常運作一定是這一群人有意識的需求，加上使用者強烈的意志（或是主政者有強烈的意志手段），全體人民的參與。語言推動如果沒有縝密計畫，沒有讓族人產生強大的危機意識，又不是全體族人的參與與支持，就很難繼續推動。

動機影響持續度

這次的語推計畫原民會提供經費及機會試圖振興語言，每個組織都配有兩個專職的語推人員，立意十分良好，但是以金錢經費來做為



以語推這種大規模的搶救運動，限於人力與時間的需求，應列出事情的急重先緩，專管中心的策略以盤點語言人才是十分務實的做法。是否要將經費全部投入在所有的語言？應該是要做審慎評估，將經費挹注在有執行成果的組織。



誘因，效果可能有限。如果參與的人沒有很強的動機，職業式的付與費用的誘因，沒有考慮計畫結束後參與的人可能得到什麼訓練或好處，只會讓參與者短暫式的投入。評鑑時發現幾個單位的專職人員經常變動，變動的原因很多，其中一個可能的原因是他們看不到計畫結束後他們的將來會是如何？我想起窈窕淑女中的女主角，為何會主動去找語言學家學標準的英文，而且是自己付費學習的，就是因為這個語言學家給他一個美好的未來：你學會了說標準英語，就不必在市集裡賣花，你可以到店裡賣花，不必受人氣，還要忍受糟糕的天氣等等。賣花女想了一夜，想自己的口音改變後，日子將比現在好過多了，不必看天氣，看人臉色，因此準備了一些錢，去找語言學家改造她的口音。然而在她口音改造完成，也騙過了上流社會的人之後，賣花女反而迷惑了，我會了這個語言後，我又如何？我可能也不想在花店

賣花了，我想去當教師，所謂Pygmalion effect（比馬龍效應），在族人賦予他更高期待之後，他們會自我期許，表現得更好的一種現象。專職語推人員是否有如賣花女這樣的主動付出？計畫結束後他們還能夠持續那個熱情嗎？在計畫後，不滿足於只是有個工作，而可以成為教師，教導語言，或是成為積極主動推動族語的領袖？如果沒有，這樣的語推計畫就是短暫的，無法持續。

原民會也曾推動過師徒制，藉著老師領徒弟的方式，企圖提升族人學習語言的興趣。學習語言成了職業，還能有收入，或許能吸引一些真的想提升自己族語的族人。這樣的激勵效應後面的結果如何？參與人的願景如何？經過師徒制訓練後的學生現在仍然積極投入語言學習？積極活化語言？很期盼看到師徒制計劃或是語推計畫下的參與人員即便在計畫結束後仍主動成為語言推展運動背後的推手。

決定推動方式及對象

語推計畫是個很大很有野心的計畫，牽涉到太多人、太多的族語。也因為影響的人跟語言太多，每個族群的人對語言的意識了解不一，因此其中看到的成果也有不同。做得不好的，似乎也沒有罰則；做得好的本來就是應該的，也沒有激勵機制。與其如此大規模的運作，而得不到甚麼成果，還不如我們可以選擇有動機的族群去推動，傾全力幫助一個族群建立起好的制度。專管中心也比較有著力之處，可以有更多的精力做策略的研擬。從方法、策略、條件、目的及評鑑各方面來推動。

推動的方法可以是從個人開始，例如師徒制，藉著個人有好的學習動機，推動一對一學習，也可以有一個社群，一個組織來推動，當



參與雅美族語推組織期中評鑑。

然還能從政治層面來制定法規立法來推動。推動策略上有從上而下或從下往上兩種方式。前者就是由官方來主導，例如台灣的國語推行運動就由上而下，十分有效率；後者是人民的自覺，這個需要比較長的時間醞釀，由自覺性高的人去影響其他的族人，大家有這個共識後就能夠推展成功。另一個推動策略是要全面進行或是局部的推動。以語推這種大規模的搶救運動，限於人力與時間的需求，應列出事情的急重先緩，專管中心的策略以盤點語言人才是十分務實的做法。是否要將經費全部投入在所有的語言？應該是要做審慎評估，將經費挹注在有執行成果的組織。

語言推動的條件最重要的就是動機，光是有熱情是不夠的，有了動機就會想辦法完成計畫所託，甚至在計畫執行時發現更多可以探討的議題，影響族人正視語推的重要性。而語推的目的很多，大凡語言文化的保存、族人間的溝通、賴以生存的工具、維持民族的邊界、族

群認同等等都是，要讓一般大眾了解這些目的是不容易的事，計畫設定的目標要可行且能引起共鳴。

最後就是評鑑。評鑑有很明確的指標很重要，執行單位也需要了解評鑑是讓整個計畫的方向更加聚焦。評鑑並非是紙上作業，為了要符合專管中心的檢核，而是檢驗這個工作是否

有實質的果效，透過語推能碰觸到更多人，讓更多人明白語推的意義，進而願意投入語言推動的工作。

自己的語言自己救

我們是需要關注語言的發展，在推動語言發展運動前，要反思推動的條件、目的、也要有好的策略；主事者蒐集資料或是與族人溝通要有技巧，訂定明確目標，鍥而不捨。套句太陽花學運時的一個口號「自己的國家自己救」，我們要說「自己的語言自己救」。◆



張郇慧

台北市人，1955年生。美國夏威夷大學語言學博士。現任政治大學華語文教學博碩士學位學程主任、英國語文學系副教授。曾任政治大學語言視聽教育中心主任、英國語文學系主任、語言學研究所所長。